

# Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu

Ediția a 6-a, 28 mai - 6 iunie 1999

creativitate  
ity  
ité





**Domnului Constantin Chiriac**

Directorul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu

București, 20 mai 1999

Domnule director,

Am primit scrisoarea dumneavoastră de prezentare a Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu. Am avut astfel bucuria de a constata că în doar cinci ani, Festivalul sibian s-a impus ca un eveniment cultural major, de anvergură europeană.

Vă mărturisesc că am fost plăcut surprins de modernitatea și plurivalența programelor Festivalului, programe care depășesc spectaculos frontierele clasice ale teatrului și reintroduc actul cultural în viața cetății într-un superb efort de a scoate individul din alienarea epocii moderne și de a-l retransforma în cetățean și actor social.

Asaltându-ne cotidian din direcții uneori anticulturale, teatralitatea a părăsit de multă vreme teatrul. Permiteți-mi să văd în efortul dumneavoastră, de a le împleti din nou, o schiță a modelului cultural european al începutului unui nou mileniu.

Propunerea pe care mi-ați adresat-o mă onorează profund. Accept cu bucurie, în numele instituției prezidențiale cât și în nume personal ca această manifestare să se desfășoare sub patronajul Președinției României.

**Emil Constantinescu**  
Președintele României

**To Mr. Constantin Chiriac**  
Director of Sibiu International Theatre Festival

Bucharest, May 20, 1999

Dear Sir,

I received your letter presenting the International Theatre Festival of Sibiu. I thus had the joy of finding out that, in the last five years, Sibiu Festival has become an internationally acknowledged major cultural event.

I confess that it was a pleasant surprise to discover the modernity and the multidimensionality of the Festival programs, which exceed the classic frontiers of theatre and reintroduce culture in community life, in an attempt of neutralizing the effects of modern alienation on the individual and restoring the role of the citizen as a social actor.

The theatrical dimension has long left theatre, being frequently applied in anticultural areas. Let me regard your efforts to reunite them as an initial draft of the cultural European model at the beginning of the new millennium.

**Emil Constantinescu**  
President of Romania

**À M. Constantin Chiriac**  
Directeur du Festival International de Théâtre de Sibiu

Bucarest, le 20 mai, 1999

Monsieur le Directeur,

J'ai reçu votre lettre présentant le Festival International de Théâtre de Sibiu. J'ai eu ainsi la joie de constater que pendant seulement cinq années, le Festival de Sibiu s'est imposé comme un événement culturel majeur reconnu au niveau international.

Je confesse que la modernité et la plurivalence des programmes du Festival ont été une grande surprise pour moi, parce qu'ils dépassent les frontières classiques du théâtre et reintroduisent l'acte culturel dans la vie de la communauté, dans un effort de neutraliser les effets de l'aliénation moderne sur l'individu et de le retransformer en citoyen et acteur social.

La théâtralité a quitté le théâtre depuis longtemps, nous assaillant chaque jour des directions anticulturelles. Permettez-moi de considérer votre effort de les réunir une esquisse du modèle culturel européen du début du nouveau millénaire.

La proposition que vous m'avez adressée est une grande honneur pour moi. J'accepte dans le nom de l'institution présidentielle que cette manifestation se déroule sous le patronage de la Présidence Roumaine.

**Emil Constantinescu**  
Président de la Roumanie

- 14.00 "MISS UNIVERSITAS" ROMANIA 1999 – *Bellissima*  
19.00 Scena Plastyczna Kul. (Poland) – HERBARIUM – *"Radu Stanca" Theatre*



---

**HERBARIUM (30')**

---

SCENA PLASTYCZNA OF THE  
CATHOLIC UNIVERSITY OF  
LUBLIN – POLAND

Written and directed by: LESZEK  
MADZIK

Set design, costumes: LESZEK  
MADZIK

*Herbarium* is conceived around the works of the sculptress Alina Szapocznikow as an allegory to people's yearning for truth and love. It is a performance without words, with silent actors, movements and artistic forms, lighting and music. The world in which man forfeited his faith in the sanctity of his own humanity, in GOD and HEAVEN. It is a desert, a tragedy attempting to restore order to the dimension of man, not concealing his downfall. It recalls the secret of man's existence and the responsibility life holds for truth and love.

- 22.00 FIRE WORKS – *The Parking Lot of the 90 Barracks*  
22.00 – 02.00 The Festival's Club – *The Students' House*